



United Nations
Nations Unies



International
Criminal Tribunal
for the Former
Yugoslavia

Tribunal Pénal
International pour
l'ex-Yougoslavie

SPORAZUM IZMEĐU UJEDINJENIH NACIJA I REPUBLIKE PORTUGAL O SPROVOĐENJU KAZNI MEĐUNARODNOG KRIVIČNOG SUDA ZA BIVŠU JUGOSLAVIJU

Ujedinjene nacije koje djeluju preko Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju (u daljem tekstu: Međunarodni sud), i

Republika Portugal, (dalje u tekstu: Portugal),

PODSJEĆAJUĆI na član 27 Statuta Međunarodnog suda usvojenog Rezolucijom 827 (1993.) Savjeta bezbjednosti od 25. maja 1993., prema kojoj će osobe koje Međunarodni sud osudi izdržavati kaznu zatvora u državi koju odredi Međunarodni sud sa spiska država koje su Savjetu bezbjednosti izrazile spremnost da prime osuđena lica;

UZIMAJUĆI U OBZIR izjavu Portugala u skladu s navedenim članom 27 i portugalskim nacionalnim zakonom kojom izražava spremnost da prihvati osuđena lica radi sprovođenja kazni koje im izrekne Međunarodni sud;

IMAJUĆI U VIDU činjenicu da je Portugal usvojio zakon kojim se propisuju norme o saradnji između Portugala i Međunarodnih krivičnih sudova za bivšu Jugoslaviju i Ruandu (Zakon br. 102/2001, od 25. augusta 2001.);

PODSJEĆAJUĆI na odredbe Standardnih minimalnih pravila za postupanje sa zatvoreniciima koje je odobrio ECOSOC rezolucijama 663 C (XXIV) od 31. jula 1957. i 2067 (LXII) od 13. maja 1977., Skup principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora koji je usvojila Generalna skupština rezolucijom 43/173 od 9. decembra 1988. i Osnovne principe za postupanje sa zatvoreniciima koje je usvojila Generalna skupština rezolucijom 45/111 od 14. decembra 1990.;

U CILJU sprovođenja presuda i kazni Međunarodnog suda;

SPORAZUMJELI SU SE kako slijedi:

Član 1

Svrha i obim sporazuma

Ovim sporazumom se regulišu pitanja vezana za sve zahtjeve za izvršenje kazni Međunarodnog suda upućene zamoljenoj državi ili za pitanja koja proisteknu iz tih zahtjeva.

International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia
Tribunal International Charge de Poursuivre Les Personnes Prémsumées Responsables Graves de Droit International Humanitaire sur le Territoire de l'ex-Yougoslavie

Churchillplein 1, 2517 JW The Hague. P.O. Box 13888, 2501 EW The Hague. Netherlands
Churchillplein 1, 2517 JW La Haye. B.P. 13888, 2501 La Haye. Pays-Bas
Tel.: 31 70 512 5000 Fax: 31 70 512 5345 - Internet: <http://www.un.org/icty>

Član 2 ***Postupak***

1. Sekretar Međunarodnog suda (u daljem tekstu: sekretar), uz odobrenje predsjednika Međunarodnog suda, upućuje zahtjev za sprovođenje kazne Portugalu.
2. Uz zahtjev, sekretar podnosi sljedeće dokumente zamoljenoj državi:
 - a) ovjereni prepis presude;
 - b) izjavu u kojoj je navedeno koliki dio kazne je već izdržan, uključujući podatke o eventualnom pritvoru prije suđenja;
 - c) ukoliko je potrebno, sve medicinske, ili izvještaje psihologa o osuđenoj osobi, sve preporuke o budućem postupanju s njom u Portugalu i sve druge činjenice od značaja za sprovođenje kazne.
3. Državno tužilaštvo (*Procuradoria-Geral da República*) je državni organ Portugala koji je nadležan za prijem zahtjeva sekretara koji se pominju u stavu 1 ovog člana.
4. Državno tužilaštvo (*Procuradoria-Geral da República*) proslijeđuje zahtjev ministru pravde, koji odlučuje o njegovoj prihvatljivosti .
5. Državno tužilaštvo (*Procuradoria-Geral da República*) promptno obavještava sekretara o odluci donijetoj po zahtjevu, u skladu s portugalskim nacionalnim zakonom.

Član 3 ***Sprovođenje***

1. Pri sprovođenju kazne koju je izrekao Međunarodni sud, nadležni državni organi Portugala moraju se pridržavati trajanja kazne.
2. Portugal će sprovesti samo one kazne izrečene na Međunarodnom sudu čije trajanje ne prevazilazi maksimum trajanja zapriječene kazne za dotično krivično djelo po zakonima Portugala.
3. Uslovi boravka u zatvoru regulišu se zakonom Portugala, a podliježu nadzoru Međunarodnog suda, kao što je predviđeno članovima 6 do 8 i stavovima 2 i 3 člana 9 navedenog dalje u tekstu.
4. Ukoliko prema mjerodavnom nacionalnom pravu Portugala osuđena osoba ispunjava uslove za prijevremeno puštanje na slobodu, Portugal će o tome obavijestiti sekretara.

5. Predsjednik Međunarodnog suda, u konsultacijama sa sudijama Međunarodnog suda, odlučuje da li je prijevremeno puštanje na slobodu primjereno. O predsjednikovoj odluci sekretar obavještava Portugal. Ukoliko predsjednik utvrdi da prijevremeno puštanje na slobodu nije primjereno, daljnje sprovođenje kazne u Portugalu neće biti moguće, a sekretar će izvršiti pripreme za transfer osuđenog lica u skladu sa članom 10.

6. Uslovi boravka u zatvoru moraju biti u skladu sa Standardnim minimalnim pravilima za postupanje sa zatvorenicima, Skupom principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora i Osnovnim principima za postupanje sa zatvorenicima, kao i sa drugim relevantnim standardima zaštite ljudskih prava.

Član 4

Prebacivanje osuđene osobe

Sekretar vrši odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđene osobe iz Međunarodnog suda do nadležnih organa Portugala. Prije prebacivanja, sekretar obavještava osuđenu osobu o sadržaju ovog Sporazuma.

Član 5

Non-bis-in-idem

Osuđenoj osobi se neće suditi pred sudom Portugala za djela koja predstavljaju teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava u skladu sa Statutom Međunarodnog suda, za koja joj je već sudio Međunarodni sud.

Član 6

Nadziranje uslova boravka u zatvoru

1. Nadležni organi Portugala će omogućiti inspekciju uslova boravka u zatvoru i postupanja sa zatvorenikom/zatvorenicima od strane Evropskog komiteta za sprečavanje mučenja i nečovječnog ili ponižavajućeg postupanja (dalje u tekstu: CPT) u bilo koje vrijeme i na periodičnoj osnovi, pri čemu CPT određuje učestalost posjeta. Povjerljivi izvještaj o rezultatima ovih inspekcija CPT dostavlja Portugalu koji je dužan da ga proslijedi predsjedniku Međunarodnog suda.

2. Portugal i predsjednik Međunarodnog suda će se međusobno konsultovati o rezultatima izvještaja navedenih u paragrafu 1. Predsjednik Međunarodnog suda može nakon toga tražiti od Portugala da ga izvijesti o svim promjenama u uslovima boravka u zatvoru koje je predložio CPT.

Član 7 ***Informacije***

1. Portugal će odmah obavijestiti sekretara o sljedećem:
 - a) da kazna ističe za dva mjeseca;
 - b) da je osuđena osoba pobjegla iz zatvora prije isteka kazne;
 - c) da je osuđena osoba preminula.
2. Bez obzira na prethodni paragraf, sekretar i Portugal će se konsultovati po svim pitanjima vezanim za sprovođenje kazne na zahtjev bilo koje od strana.

Član 8 ***Pomilovanje, amnestija i ublažavanje kazne***

1. Ukoliko, u skladu sa primenljivim nacionalnim zakonima Portugala, osuđeno lice ispunjava uslove za pomilovanje, amnestiju ili ublažavanje kazne, Portugal o tome obavještava sekretara.
2. Predsjednik Međunarodnog suda će, u konsultacijama sa sudijama Međunarodnog suda, utvrditi da li je pomilovanje, amnestija ili ublažavanje kazne primjereno. Sekretar će obavijestiti Portugal o predsjednikovoj odluci. Ukoliko predsjednik utvrdi da pomilovanje, amnestija ili ublažavanje kazne nisu primjereni, Portugal će postupiti shodno tome.

Član 9 ***Prestanak sprovođenja kazne***

1. Sprovođenje kazne prestaje:
 - a) po isteku kazne;
 - b) u slučaju smrti osuđene osobe;
 - c) u slučaju pomilovanja osuđene osobe;
 - d) nakon odluke Međunarodnog suda kako se navodi u stavu 2.
2. Međunarodni sud može u bilo koje vrijeme odlučiti da zatraži prestanak sprovođenja kazne u Portugalu i prebaciti osuđeno lice u neku drugu državu ili na Međunarodni sud.

3. Nadležni organi Portugala okončavaju sprovođenje kazne čim ih sekretar obavjesti o bilo kojoj odluci ili mjeri na osnovu koje se kazna više ne može sprovesti.

Član 10

Nemogućnost sprovođenja kazne

Ukoliko, u bilo koje vrijeme nakon donošenja odluke o sprovođenju kazne, iz bilo kog zakonskog ili praktičnog razloga, dalje sprovođenje postane nemoguće, Portugal će promptno obavijestiti sekretara. Sekretar će sačiniti odgovarajuće pripreme za transfer osuđene osobe. Nadležne vlasti Portugala će dopustiti da prođe najmanje šezdeset dana nakon obavještanja sekretara prije nego što preduzmu druge mjere po tom pitanju.

Član 11

Troškovi

Međunarodni sud snosi troškove prebacivanja osuđene osobe do i iz Portugala, sem ukoliko se strane ne dogovore drukčije. Portugal snosi sve druge troškove vezane za sprovođenje kazne.

Član 12

Stupanje na snagu

Ovaj sporazum stupa na snagu nakon što Portugal obavijesti Međunarodni sud o zaključenju svih potrebnih internih formalnosti u tu svrhu.

Član 13

Trajanje sporazuma

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok Portugal sprovodi kazne Međunarodnog suda, shodno uslovima ovoga Sporazuma.
2. Nakon konsultacija, bilo koja strana može otkazati ovaj Sporazum, s tim da dva mjeseca ranije o tome obavijesti drugu stranu. Ovaj sporazum se ne može otkazati dok kazne na koje se ovaj Sporazum odnosi nisu istekle ili nisu prekinute i, ukoliko je to primjenjivo, prije transfera osuđenog lica u skladu sa članom 10.

U POTVRDU ČEGA SU, doljepotpisani, propisno ovlašćeni da to učine, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Haagu, dana 19. decembra 2007. godine, u dva primjerka, na engleskom i portugalskom jeziku, pri čemu su obje verzije podjednako vjerodostojne.

ZA UJEDINJENE NACIJE

/potpis na originalu/

ZA REPUBLIKU PORTUGAL

/potpis na originalu/